

ラシーヌ讃歌 (Cantique de Jean Racine) op.11

フランス南部で生まれたフォーレは、幼い頃から音楽の才能を発揮し、1854年、9歳でニデルマイエール音楽学校に入学した。この学校は、スイス出身の作曲家ルイ・ニデルマイエールが1853年にパリに設立したもので、1880年に古典音楽学校と改称されたが、20世紀初頭に解散している。

1865年、フォーレはこの学校の卒業作品として当曲を作曲し、作曲部門一等賞を獲得した。楽譜はセザール・フランクに献呈されている。もとはオルガンと混声四部合唱による作品だが、のちに弦楽とオルガンによる伴奏で1866年8月4日に初演された。より大規模なオーケストラ版もフォーレ自身によって書かれた可能性があり、それは1906年1月28日に初演されている。

歌詞は、コルネイユ、モリエールと並んで、ルイ14世の治世における3大古典作家と称されるジャン・ラシーヌ(1639-99)の作である。しかしその歌詞の大元は、4世紀の聖アンブロジウス作とされる、火曜日朝の祈りのためのラテン語賛歌「*Consorts paterni luminis*」である。ラシーヌはこれをフランス語に意識して作詞し、1688年に「ローマ聖務日課書翻訳賛歌集」に収録されている。

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
言葉 等しい に 至高者(=神) 我らの 唯一の 望み

至高者に等しい言葉、我らの唯一の望み
au=a+le ters 非常に、haut 高い

Jour éternel de la terre et des cieux,
日光 永遠の の 地 と の 天

地と天の、永遠の日の光よ。
des=de+les cieux=ciel 複数形

De la paisible nuit nous rompons le silence:
の時 穏やかな 夜 我らが 壊す 静けさ

穏やかな夜に、我らはその静けさを壊す。
rompons=rompre(1 複現)

Divin sauveur, jette sur nous les yeux.
神聖な 救済者 投げよ の上に 我ら 目・視線

神聖なる救済者よ、我らに視線を投げかけよ。
divin=神の、神聖な jette=jeter 命令形(2 単)
les=le,la の複数形 yeux=œil の複数形

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante;
注げ の上に 我ら 火 汝の 恩寵 強大な

汝の強い恩寵の炎を、我らに注ぎたまえ。
répands=répandre 命令形(2 単)

Que tout l'enfer fuie au son de ta voix;
(願望) 全ての 地獄 逃れる から 音響 の 汝の 声

全ての地獄の鬼達が汝の声の響きから逃げますように。
enfer=地獄、地獄の鬼達 fuie=fuir 接続法

Dissipe le sommeil d'une âme languissante,
晴らす・散らす 睡眠 の 一つの 魂 衰弱した

衰弱した魂の眠りを晴らしたまえ、
d'=de dissipe=dissiper 命令形(2 単)

Qui la conduit à l'oubli de tes lois.
[関] そこに 導く に 忘却 の 汝の 法・掟(loi 複)

それ(眠り)は汝の掟を忘れるように導くものだから。
Qui=sommeil l'=le,la conduit=conduire(3 単現)

Ô Christ! sois favorable à ce peuple fidèle,
おお キリストよ であれ 好意的 に この 民・人々 忠実な

おおキリストよ！ この忠実な人々に好意的であれ。
sois=être(beV)命令形(2 単) peuple は文法的には単数形

Pour te bénir maintenant rassemblé;
～ために 汝を 祝福する 今 集められた

汝を祝福するために、今ここに集められた人々を。
bénir 不定詞 rassemblé=rassembler(集める)過去分詞

Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle;
受け取れ 歌(複)を [関+iil] 捧げる に 汝の 栄光 不滅の

歌を受け取りたまえ。汝の不滅の栄光に捧げる、
offre=offrir(3 単現) reçois=recevoir 命令形(2 単)

Et de tes dons qu'il retourne comblé.
汝の 賜物 [関+il] 返す 満たされた

汝の賜物で満たされた人々の返礼である歌を。
dons=don 複 qu'il=que il---que(歌)、il(=peuple 人々)
retourne=retourner(3 単現)、comblé=combler(満たす)過去分詞